

## Vorwort

1867 veröffentlichte Widor „Sechs Duos für Klavier und Harmonium“ („6 Duos pour Piano et Harmonium“). Für diese seinerzeit sehr beliebte und als zukunftssträchtig erachtete Instrumentalkombination schrieben auch Saint-Saëns, César Franck und Sigfrid Karg-Elert u.v.a. zahlreiche Kompositionen. Die Editions-geschichte der Sechs Duos ist bewegt: 1867 erschienen sie erstmals bei A. Renaud (Paris) und erneut 1868 bei Regnier Canaux (Paris). 1891 wurden sie unverändert bei Pérégally & Parvy (Paris) o.J. nachgedruckt. 1904 gingen die Rechte auf den Verlag Heugel (Paris) über. Bei dieser Gelegenheit ersetzte Widor die Nr. 4 (Allegro vivace) durch den „Marche nuptiale“, platzierte diesen als Nr. 3 in den Zyklus und wies dem Nocturne die Ordnungsziffer 4 zu. Den „Marche nuptiale“ hatte Widor ursprünglich für seine Schauspielmusik zu „Le conte d’Avril“ (erschieden 1891) komponiert, sodann für Orgel solo bearbeitet und schließlich 1904 – erneut umgearbeitet – in den Zyklus der Sechs Duos eingefügt. Als selbstständige Orgelkomposition erschien der Marsch bereits 1890 bei Heugel (Paris) und 1892 bei Schott (Mainz).

Widmungsträger werden nur in der Erstausgabe bezeichnet: Nr. 1 Mr. Domingos Pinto de Faria; Nr. 2 Mr. Lefébure-Wely; ursprüngliche Nr. 3, nunmehrige Nr. 4 (Nocturne) Mme. La V<sup>ssé</sup> de Balsemont; Nr. 5 Mme. La Bar<sup>nc</sup> de Gérando; Nr. 6 Mr. Lemmens. Die Neuausgabe bei Heugel und Schott verzichtet hingegen auf die Benennung von Widmungsträgern.

Die Sechs Duos erfuhren zahlreiche Bearbeitungen für andere Instrumente. Bereits 1889 veröffentlichte Widor selbst eine Eigenbearbeitung der ersten vier Sätze unter dem Titel „4 Pièces en Trio pour piano, violon et violoncelle“, die bei Schott (Mainz, London, Paris) erschienen. I. Philipp legte Klavierbearbeitungen der Nrn. 1 bis 3 und 5 vor. Für die Orgel ist die Übertragung der Nrn. 1 bis 3 und 5 aus der Hand von W. J. Westbrook zu erwähnen, die zwischen 1892 und 1896 publiziert wurden. In all diesen Bearbeitungen zeigt sich einmal mehr die der französischen Musik eigene flexible Anpassungsfähigkeit für verschiedene Klangkörper: Das Arrangement gilt als legitim, sofern nur – nach einem Wort Maurice Ravel’s – der „gute Geschmack gewahrt bleibt“.

Die hier vorgelegte Bearbeitung des gesamten Zyklus für Orgel sucht einen kleinen aber bedeutenden Teil des noch weitgehend unerschlossenen Œuvres des französischen Romantikers jenseits seiner großen Orgelsymphonien dem Orgelrepertoire zuzuführen. Der musikalische Reiz dieser „kleineren“ Stücke ist offenbar; insbesondere die Serenade erfreut sich größter Popularität. Zur Charakterisierung der ersten drei Sätze seien die programmatischen Titel der Eigenbearbeitung Widors für Klavier, Violine und Violoncello aus dem Jahre 1889 mitgeteilt: „En route!“ (Nr. 1), „Ciel d’orage“ (Nr. 2), „Le calme renaît“ (Nr. 3).

Bonn, im Januar 2008

Dr. Otto Depenheuer

## Avant-propos

Widor publia « Six duos pour piano et harmonium » en 1867. Saint-Saëns, César Franck, Sigfrid Karg-Elert et bien d'autres créèrent de nombreuses compositions pour cette combinaison instrumentale pleine d'avenir et très populaire à l'époque. L'édition des six duos a une histoire mouvementée: en 1867 ils parurent tout d'abord chez A. Renaud (Paris), puis de nouveau chez Regnier Canaux (Paris) en 1868. En 1891 ils furent reproduits tels quels, non datés, chez Pérégally & Parvy (Paris). En 1904 les droits furent transmis à l'éditeur Heugel (Paris). A cette occasion Widor remplaça le numéro quatre (Allegro vivace) par la « Marche nuptiale », plaçant cette dernière sous le numéro 3 du cycle et attribua le numéro 4 au Nocturne. A l'origine, Widor avait composé la « Marche nuptiale » pour sa musique de spectacle "Le conte d'Avril" (paru en 1891), puis adapté en 1904 pour orgue seule et finalement – de nouveau remanié -, inséré dans le cycle des six duos. La Marche parut d'ores et déjà chez Heugel (Paris) en 1890 et chez Schott (Mainz) en 1892 en qualité de composition indépendante pour orgue.

Les dédicataires sont uniquement mentionnés dans la première édition: Nr 1 Mr. Domingos Pinto de Faria; Nr. 2 Mr. Lefébure-Wely; le Nr. 3 originel, actuel Nr. 4 (Nocturne) Mme La V<sup>ss<sup>e</sup></sup> de Balsemont; Nr. 5 Mme La Bar<sup>me</sup> de Gérando; Nr. 6 Mr. Lemmens. La nouvelle édition de Heugel et Schott renonce toutefois à les nommer.

Les six duos connurent de nombreuses adaptations pour d'autres instruments. Dès 1889 Widor publia lui-même un arrangement personnel des quatre premiers mouvements sous le titre « 4 Pièces en Trio pour piano, violon et violoncelle » qui parut chez Schott (Mainz, London, Paris). I. Philipp a présenté des arrangements pour piano des numéros 1 à 3 et 5. On peut évoquer la transposition pour orgue des numéros 1 à 3 et 5 que W. J. Westbrook publia entre 1892 et 1896. Tous ces arrangements démontrent une fois de plus la flexibilité et la faculté d'adaptation aux différents corps sonores propres à la musique française : selon Maurice Ravel l'arrangement est légitime, tant que le « bon goût est conservé ».

L'arrangement du cycle entier pour orgue présenté ici vise à compléter le répertoire pour orgue par une petite partie significative des œuvres encore largement inexplorées du romantique français (au-delà de ses grandes symphonies pour orgue). Le charme musical de ces œuvres plus « modestes » est flagrant ; en particulier la Sérénade, qui jouit d'une grande popularité. Pour caractériser les trois premiers mouvements, les titres programmés par l'arrangement personnel de Widor pour piano, violon et violoncelle de 1889 sont mentionnés : „En route!“ (Nr. 1), „Ciel d'orage“ (Nr. 2), „Le calme renaît“ (Nr. 3).

Bonn, Janvier 2008

Dr. Otto Depenheuer  
Traduction : Mairé Pelletier

## Foreword

In 1867 Widor published 'Six Duos for Piano and Harmonium' ('6 Duos pour Piano et Harmonium'). As at that time this instrument combination was very popular and considered to have a promising future, Saint-Saëns, César Franck and Sigfrid Karg-Elert were among the many who composed numerous pieces for it. The edition of the Six Duos has an eventful history: in 1867 it was first published by A. Renaud (Paris) and again in 1868 by Regnier Canaux (Paris). It was reprinted unchanged in 1891 by Pérégally & Parvy (Paris). In 1904 the rights passed to the publisher Heugel (Paris). Widor took this opportunity to replace Number 4 (Allegro vivace) with the 'Marche nuptiale', to place it as Number 3 in the cycle and move the Nocturne to Number 4. Originally Widor composed the 'Marche nuptiale' for his stage music for 'Le conte d'Avril' (published in 1891), but then arranged it for solo organ and finally in 1904 rearranged it for the cycle of Six Duos. The March was published as an independent organ composition in 1890 by Heugel (Paris) and in 1892 by Schott (Mainz).

Dedications are only specified in the First Edition: Number 1 to Mr. Domingos Pinto de Faria; Number 2 to Mr. Lefébure-Wely, originally Number 3, but now Number 4 (Nocturne) to Mme. La Vicontesse de Balsemont, Number 5 to Mme. La Bar<sup>ne</sup> de Gérard; Number 6 to Mr. Lemmens. The new editions of Heugel and Schott dispense with dedications.

The Six Duos went through numerous arrangements for other instruments. As early as 1889 Widor himself published '4 Pièces en Trio pour piano, violon et violoncelle' with Schott (Mainz, London, Paris). I. Philipp presented arrangements for piano of Numbers 1 to 3 and Number 5. Worthy of mention is W. J. Westbrook's transcription for organ of Numbers 1 to 3 and 5, which was published between 1892 and 1896. All of these arrangements display once again the individual flexibility and adaptability for different instruments which characterises French music. Arrangements are considered legitimate as long as, in Maurice Ravel's own words, 'good taste is preserved'.

This new arrangement for organ of the whole cycle is intended as an addition to the organ repertoire of the small but important part of the still largely untapped resources from the French romantic composer other than his great organ symphonies. The musical attraction of these 'minor' pieces is clear and the Serenade enjoys particular popularity. The titles of Widor's own arrangement for piano, violin and violoncello from 1889 are given to indicate the character of the first three pieces; 'En route!' (Number 1), 'Ciel d'orage' (Number 2), 'Le calme renait' (Number 3).

Bonn, January 2008

Dr. Otto Depenheuer  
Translation: Maria Urban

# I. Humoresque

(Canzona)

P Bourdons 8', 4'  
 R Flûte 8', Octavin 2'  
 Péd Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor  
 1844-1937

Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Scherzando

Man.

R

*p*

P

Ped.

3

5

*mf*

*sim.*

*sim.*

## II. Allegro cantabile

G Flûte 8'  
P Bourdon 8'  
R Hautbois 8'  
Péd Bourdon 16', 8'

Charles-Marie Widor  
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

**Allegro cantabile**

Man. *p*

Péd. *sim.*

6

11

16

*legato*

*G*

# III. Marche Nuptiale

G Flûte 8'  
P Fonds 8'  
R Gambes 8'  
Péd 16', 8', G/Péd

Charles-Marie Widor

Bearbeitung des Komponisten

**Moderato**

Man. *p*

Ped.

5

10

G

R



The musical score is presented in three systems. The first system shows the beginning of the piece in 2/4 time, marked 'Moderato'. The right hand (Man.) starts with a piano (*p*) dynamic and includes a 'R' (ritardando) marking. The left hand (Ped.) provides a steady accompaniment. The second system begins at measure 5 and includes a 'G' (grand) marking in the right hand and an 'R' (ritardando) marking in the left hand. The third system begins at measure 10 and continues the piece's development.



# IV. Nocturne

R Voix céleste  
P Bourdon 8'  
G Fonds doux, G/R  
Péd Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor  
Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Adagio

Man.

P

Ped.

3 *R p*

5

7

# V. Sérénade



G Flûte harmonique 8'  
 P Bourdon 8'  
 R Hautbois  
 Péd Bourdons 16', 8'

Charles-Marie Widor  
 Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

**Moderato**  
*cantabile*

Man. *G p*

Ped.

6 *P*

*R p*

11

16 *poco rit.* *a tempo* *G* *P*



# VI. Variations

G Fonds 16', 8', 4', G/R  
 P Fonds 8', P/R  
 R Fonds 8', 4', Anches 8', (4')  
 Péd 16', 8'

Charles-Marie Widor  
 Orgelbearbeitung: Otto Depenheuer

Moderato  $\text{♩} = 90$

Man. 

Ped. 

5 

Ped. 

9 

Ped. 

13 

Ped. 

## Inhalt

I. Humoresque (Canzona) .....	4
II. Allegro cantabile .....	8
III. Marche Nuptiale .....	20
IV. Nocturne .....	31
V. Sérénade .....	35
VI. Variations .....	40